

No. 56566*

**Israel
and
Bahrain**

**Joint communiqué on the establishment of diplomatic, peaceful and friendly relations
between the State of Israel and the Kingdom of Bahrain. Manama, 18 October 2020**

Entry into force: 10 December 2020

Authentic texts: Arabic, English and Hebrew

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 9 March 2021

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Israël
et
Bahreïn**

**Communiqué conjoint sur l'établissement de relations diplomatiques, pacifiques et amicales
entre l'État d'Israël et le Royaume de Bahreïn. Manama, 18 octobre 2020**

Entrée en vigueur : 10 décembre 2020

Textes authentiques : arabe, anglais et hébreu

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Israël, 9 mars 2021

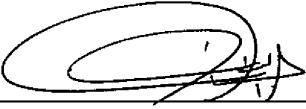
**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

والتعاون بينهما، فضلاً عن تحقيق تطلعات العهد الجديد من العلاقات السلمية والودية بما يعود بالنفع على مجتمعاتهما، وعلى السلام والأمن والازدهار في المنطقة ككل.

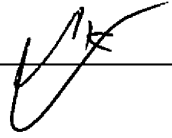
وإثباتاً لما تقدم، قام الممثلون الموقعون أدناه، المخولون حسب الأصول من جانب حكوماتهم، بالتوقيع على هذا البيان المشترك.

خُرر ووُقِع في مدينة المنامة بتاريخ 18 أكتوبر 2020، المُوافق 1 ربيع الأول 1442، 30 تشرى 5781، وذلك من نسختين أصليتين، باللغات العربية والعبرية والإنجليزية، ولكل هذه النصوص ذات الحجية، وفي حال وجود اختلاف في التفسير، يُرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة مملكة البحرين



عن حكومة دولة إسرائيل



Meir Ben-Shabbat

(1) يقوم الطرفان بإنشاء علاقات دبلوماسية وسلمية وودية كاملة بينهما، كما يقومان بإنشاء روابط ثنائية كاملة، اعتباراً من تاريخ التوقيع على هذا البيان المشترك.

(2) يستهدي الطرفان في علاقتهما بأحكام ميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تنظم العلاقات بين الدول. وعلى وجه الخصوص، يجب على كل طرف أن يعترف ويحترم سيادة الطرف الآخر وحقه في العيش في سلام وأمن، وتعزيز الأمن الدائم وتجنب التهديد باستعمال القوة أو استخدامها، وتطوير علاقات التعاون الودية بينهم وبين شعوبهم، وتسوية جميع النزاعات بالطرق السلمية المتفق عليها، بالإضافة إلى السعي إلى اتخاذ جميع التدابير اللازمة لتطبيق أحكام الاتفاقيات متعددة الأطراف التي مما طرفان فيها في علاقاتهما الثنائية.

(3) سوف يقوم الطرفان بإنشاء سفارات على سبيل التبادل ويتبادلان السفراء المقيمين في أقرب وقت ممكن بعد التوقيع على هذا البيان المشترك، ويُقيما علاقات دبلوماسية وقنصلية وفقاً لقواعد القانون الدولي المعمول بها.

(4) يسعى الطرفان في أقرب وقت ممكن إلى إبرام اتفاقيات ثنائية أو مذكرات تفاهم في المجالات التالية: التمويل والاستثمار، والطيران المدني، والأمن، وتأشيرات السفر والخدمات القنصلية، والابتكار، والتجارة والعلاقات الاقتصادية، والرعاية الصحية، والعلم والتكنولوجيا، والسياحة والثقافة والرياضة، والطاقة، والبيئة، والتعليم، والترتيبات البحرية، والاتصالات، والزراعة والأمن الغذائي، والمياه، وكذلك في المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك التي قد يتفق عليها. وستدخل هذه الاتفاقيات حيز النفاذ وفقاً لإجراءات الداخلية لكل دولة.

(5) يُشجع الطرفان ثقافة السلام والتفاهم المتبادل والتعايش المشترك والاحترام المتبادل بين شعبيهما بروح سلفهما المشترك، إبراهيم، والعهد الجديد من العلاقات الدبلوماسية والسلمية والودية بينهما. وبهذه الروح، يجب عليهما تعزيز الحوار والتبادل وبرامج العمل بين شعبيهما، والعمل معاً على مكافحة التطرف والإرهاب والتحريض والتمييز والتطرف.

(6) يُحافظ الطرفان على الحوار المنتظم والمتواصل، وذلك من خلال القنوات الدبلوماسية وغيرها من القنوات، من أجل ضمان التنسيق

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بيان مشترك بشأن إقامة علاقات دبلوماسية وسلمية وودية بين دولة إسرائيل ومملكة البحرين

إن حكومة دولة إسرائيل وحكومة مملكة البحرين والمشار إليهما فيما بعد بـ ("الطرفين")،

استرشاداً بالمبادئ التي تضمنها إعلان تأييد السلام والتعاون والعلاقات الدبلوماسية والودية البناءة الموقع من قبل مملكة البحرين ودولة إسرائيل في مدينة واشنطن بتاريخ 15 سبتمبر 2020،
وتأكيداً على المبادئ التي تضمنها إعلان إبراهيم الموقع من قبل مملكة البحرين ودولة إسرائيل ودولة الإمارات العربية المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية في مدينة واشنطن بتاريخ 15 سبتمبر 2020 وكذلك رغبتهما المشتركة في توسيع دائرة السلام وتعزيز السلم والأمن في الشرق الأوسط،

وتأكيداً على رغبتهما في خلق مستقبل تتمكن فيه جميع الشعوب والأديان من التعايش المشترك بروح التعاون والتمتع بالسلام والازدهار، حيث تركز الدول على المصالح المشتركة وبناء مستقبل أفضل،

واحتراماً لمبادئ المساواة بين الدول والسيادة الوطنية والاستقلال والسلامة الإقليمية وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول الأخرى؛

واسترشاداً برغبتهما المتبادلة في إقامة علاقات ودية وسلمية وتعاونية بين بلديهما في المجالات السياسية والاقتصادية والأمنية والاجتماعية والإنسانية والثقافية والعلمية وغيرها من المجالات؛

واقتراناً بأن إقامة العلاقات الدبلوماسية والسلمية والودية يُحقق المصلحة المشتركة لسبلدين ويساهم في تعزيز نموهما الاقتصادي وتنمية العلاقات بين الشعوب وثقافة السلام وتعزيز الاستقرار الإقليمي والأمن والسلم الدوليين؛

فقد اتفقتا على التالي:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

JOINT COMMUNIQUÉ
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC,
PEACEFUL AND FRIENDLY RELATIONS
BETWEEN
THE STATE OF ISRAEL
AND
THE KINGDOM OF BAHRAIN

The Governments of the State of Israel and the Kingdom of Bahrain (hereinafter, the “Parties”):

Guided by the principles enshrined in the “*Declaration of Peace, Cooperation and Constructive Diplomatic and Friendly Relations*” signed by the Kingdom of Bahrain and the State of Israel in Washington, DC on 15 September 2020;

Reaffirming the principles enshrined in the “*Abraham Accords Declaration*” signed by the Kingdom of Bahrain, the State of Israel, the United Arab Emirates and the United States of America in Washington, DC on 15 September 2020, as well as their shared desire to widen the circle of peace and advance peace and security in the Middle East;

Reaffirming also their desire to create a future in which all peoples and all faiths can live together in the spirit of cooperation and enjoy peace and prosperity, where States focus on shared interests and building a better future;

Respecting the principles of equality among States, national sovereignty, independence, territorial integrity, and non-interference in the internal affairs of other States;

Guided by their mutual willingness to establish friendly, peaceful and cooperative relations between their two countries in the political, economic, security, social, humanitarian, cultural, scientific and other fields;

Convinced that the establishment of diplomatic, peaceful and friendly relations is in the common interest of both States and will enhance their economic development, advance people-to-people relations and a culture of peace, promote regional stability and further strengthen international peace and security;

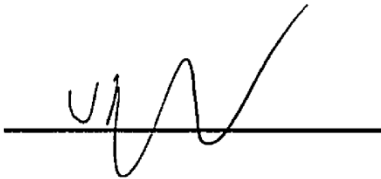
Have agreed as follows:

1. The Parties hereby establish full diplomatic, peaceful and friendly relations between them, and full bilateral ties, as of the date of signature of this Joint Communiqué.
2. The Parties shall be guided in their relations by the provisions of the Charter of the United Nations and the principles of international law governing relations among States. In particular, they shall recognize and respect each other's sovereignty and right to live in peace and security, promote lasting security and eschew the threat and use of force, develop friendly relations of cooperation between them and their peoples, and settle all disputes by agreed peaceful means, and shall endeavor to take all necessary measures to apply in their bilateral relations the provisions of the multilateral conventions of which they are both parties.
3. The Parties shall establish reciprocal embassies and exchange resident ambassadors as soon as practicable after the signing of this Joint Communiqué, and shall conduct diplomatic and consular relations in accordance with the applicable rules of international law.
4. The Parties shall seek to conclude bilateral agreements or memoranda of understanding in the following fields, as well as in other spheres of mutual interest as may be agreed, at the earliest practicable date: Finance and Investment; Civil Aviation; Security; Visas and Consular Services; Innovation, Trade and Economic Relations; Healthcare; Science and Technology; Tourism, Culture and Sport; Energy; Environment; Education; Maritime Arrangements; Telecommunications; Agriculture and Food Security; and Water. Such agreements will enter into effect in accordance with each State's internal procedures.
5. The Parties shall promote a culture of peace, mutual understanding, coexistence and mutual respect between their peoples in the spirit of their common ancestor, Abraham, and the new era of diplomatic, peaceful and friendly relations between them. In this spirit, they shall promote dialogue, exchange, and people-to-people programs between their societies, as well as work together to counter extremism, terrorism, incitement, discrimination and radicalization.
6. The Parties shall maintain regular and continuing dialogue, through diplomatic and other channels, in order to ensure coordination and cooperation between them, as well as to fully realize the potential of the new era of peaceful and friendly relations for the benefit of their societies, and the peace, security and prosperity of the region as a whole.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Joint Communiqué.

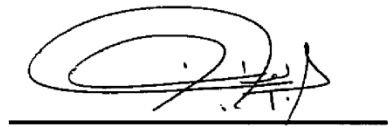
Done at Manama on 18 October 2020, which corresponds to 1 Rabi al-Awwal 1442, 30 Tishrei 5781, in duplicate, each in the Arabic, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the texts, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL**

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke, positioned above a solid horizontal line.

Meir Ben-Shabbat

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BAHRAIN**

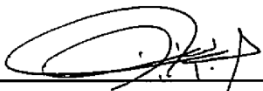
A handwritten signature in black ink, featuring a large, prominent oval loop followed by several smaller strokes, positioned above a solid horizontal line.

3. הצדדים יקימו שגרירויות הדדיות ויחליפו שגרירים תושבים בהקדם האפשרי אחרי החתימה על הודעה משותפת זו, וינהלו קשרים דיפלומטיים וקונסולריים בהתאם לכללים הנוגעים בדבר של המשפט הבינלאומי.
4. הצדדים ישאפו לגבש הסכמים או מזכרי הבנה דו צדדים בתחומים הבאים, וכן בתחומים אחרים שיש בהם עניין הדדי ככל שיוסכמו, בתאריך מוקדם ככל שמעשי: פיננסים והשקעות; תעופה אזרחית; ביטחון; אשרות ושירותים קונסולריים; חדשנות, סחר ויחסים כלכליים; בריאות; מדע וטכנולוגיה; תיירות, תרבות וספורט; אנרגיה; סביבה; חינוך; הסדרים ימיים; בזק; חקלאות וביטחון תזונתי; ומים. הסכמים כאמור ייכנסו לתוקף בהתאם לנהלים הפנימיים של כל מדינה.
5. הצדדים יקדמו תרבות של שלום, הבנה הדדית, דו קיום וכבוד הדדי בין עמיהם ברוח האב הקדמון המשותף, אברהם, והעידן החדש של קשרי דיפלומטיה, שלום וידידות ביניהם. ברוח זו, הם יקדמו דו שיח, קשרי גומלין ותכניות בין העמים, וכן יפעלו יחד כדי להיאבק בקיצוניות, טרור, הסתה, אפליה והקצנה.
6. הצדדים יקיימו דו שיח קבוע ומתמשך, בערוצים דיפלומטיים ואחרים, על מנת להבטיח תיאום ושיתוף פעולה ביניהם, וכן כדי לממש באופן מלא את פוטנציאל העידן החדש של יחסי שלום וידידות לטובת חברותיהם ולטובת השלום, הביטחון והשגשוג של האזור בכללותו.

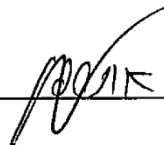
לראיה, הנציגים החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על הודעה משותפת זו.

נעשה במנאמה ביום ל' בתשרי התשפ"א, שהוא יום א' בחודש רביע אל-אוול 1442, 18 באוקטובר 2020, בשני עותקים כל אחד בשפות עברית, ערבית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות בין הנוסחים, הנוסח האנגלי יגבר.

בשם ממשלת ממלכת בחריין



בשם ממשלת מדינת ישראל


 Meir Ben-Shabbat

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הודעה משותפת**בדבר כינון קשרי דיפלומטיה, שלום וידידות****בין מדינת ישראל וממלכת בחריין**

ממשלות מדינת ישראל וממלכת בחריין (להלן: "הצדדים"):

בהיותן מונחות על ידי העקרונות המעוגנים ב"הצהרת השלום, שיתוף הפעולה וקשרי הדיפלומטיה והידידות הבונים" שנחתמה על ידי ממלכת בחריין ומדינת ישראל בוועידת השלום ב-15 בספטמבר 2020;

באשרן מחדש את העקרונות המעוגנים ב"הצהרת הסכמי אברהם" שנחתמה על ידי ממלכת בחריין, מדינת ישראל, איחוד האמירויות הערביות וארצות הברית של אמריקה בוועידת השלום ב-15 בספטמבר 2020, וכן את שאיפתן המשותפת להרחבת מעגל השלום ולקידום השלום והביטחון במזרח התיכון;

באשרן גם את רצונן ליצור עתיד שבו כל העמים וכל האומות יוכלו לחיות יחד ברוח שיתוף הפעולה וליהנות משקט ושגשוג, כאשר המדינות מתמקדות באינטרסים משותפים ובבניית עתיד טוב יותר;

מתוך כבוד לעקרונות השוויון בין המדינות, הריבונות הלאומית, העצמאות, השלמות הטריטוריאלית ואי-ההתערבות בעניינים הפנימיים של מדינות אחרות;

בהיותן מונחות על ידי נכונותן לפתח קשרי ידידות, שלום ושיתוף פעולה בין שתי מדינותיהם בתחומים הפוליטי, הכלכלי, הביטחוני, החברתי, ההומניטרי, התרבותי, המדעי ובתחומים אחרים;

בהיותן משוכנעות כי כינון קשרי דיפלומטיה, שלום וידידות הוא האינטרס המשותף של שתי המדינות ויעצים את התפתחותן הכלכלית, יקדם קשרים אנושיים ותרבות של שלום, יקדם את היציבות האזורית ויחזק עוד יותר את השלום והביטחון הבינלאומיים;

הסכימו לאמור:

1. הצדדים מכונים בזאת קשרי דיפלומטיה, שלום וידידות מלאים ביניהם, ויחסים דו צדדיים מלאים, החל מתאריך החתימה על הודעה משותפת זו.
2. הצדדים יונחו ביחסיהם על ידי הוראות מגילת האומות המאוחדות ועקרונות המשפט הבינלאומי המסדירים יחסים בין מדינות. בפרט, הם יכירו ויכבדו את הריבונות והזכות לחיות בשלום ובביטחון, יקדמו ביטחון בר קיימא ויוקיעו את האיום בכוח והשימוש בו, יפתחו קשרי ידידות של שיתוף פעולה ביניהם ובין עמיהם, ויישבו את כל המחלוקות ביניהם בדרכי שלום מוסכמות, וכן יתאמצו לנקוט בכל הצעדים הדרושים כדי להחיל בקשריהם ההדדיים את הוראות האמנות הרב-צדדיות ששניהם צדדים להן.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COMMUNIQUÉ CONJOINT SUR L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES, PACIFIQUES ET AMICALES ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME DE BAHREÏN

Les gouvernements de l'État d'Israël et du Royaume de Bahreïn (ci-après dénommés les « Parties »),

Guidés par les principes consacrés dans la « Déclaration de paix, de coopération et de relations diplomatiques constructives et amicales » signée par le Royaume de Bahreïn et l'État d'Israël à Washington, D.C., le 15 septembre 2020 ;

Réaffirmant les principes consacrés dans la « Déclaration des Accords d'Abraham » signée par le Royaume de Bahreïn, l'État d'Israël, les Émirats arabes unis et les États-Unis d'Amérique à Washington, D.C., le 15 septembre 2020, ainsi que leur volonté commune d'élargir le cercle de la paix et de faire progresser la paix et la sécurité au Moyen-Orient ;

Réaffirmant également leur volonté de créer un avenir dans lequel tous les peuples et toutes les confessions pourront vivre ensemble dans un esprit de coopération et jouir de la paix et de la prospérité, et dans lequel les États se concentreront sur leurs intérêts communs et la création d'un avenir meilleur ;

Respectant les principes d'égalité entre les États, de souveraineté nationale, d'indépendance, d'intégrité territoriale et de non-ingérence dans les affaires intérieures d'autres États ;

Guidés par leur volonté mutuelle d'établir des relations amicales, pacifiques et de coopération entre leurs deux pays dans les domaines politique, économique, sécuritaire, social, humanitaire, culturel, scientifique, entre autres ;

Convaincus que l'établissement de relations diplomatiques, pacifiques et amicales est dans l'intérêt commun des deux États et qu'il favorisera leur développement économique, approfondira les relations entre leurs peuples, diffusera une culture de la paix, favorisera la stabilité régionale et renforcera encore la paix et la sécurité internationales ;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Par la présente, les Parties établissent entre elles des relations diplomatiques, pacifiques et amicales ainsi que des liens bilatéraux sans réserve, à compter de la date de signature du présent Communiqué conjoint.

2. Les Parties sont guidées dans leurs relations par les dispositions de la Charte des Nations Unies et par les principes du droit international régissant les relations entre États. En particulier, elles reconnaissent et respectent leur souveraineté mutuelle et leur droit de vivre en paix et en sécurité, favorisent une sécurité durable et s'abstiennent de recourir à la menace et à l'emploi de la force, tissent des relations amicales de coopération avec leurs peuples, règlent tout différend par des moyens pacifiques convenus, et s'efforcent de prendre toutes les mesures nécessaires pour appliquer dans leurs relations bilatérales les dispositions des conventions multilatérales auxquelles elles sont toutes deux parties.

3. Les Parties créent des ambassades sur le territoire de l'autre Partie et échangent des ambassadeurs résidents le plus tôt possible après la signature du présent Communiqué conjoint, et entretiennent des relations diplomatiques et consulaires conformément aux règles applicables du droit international.

4. Les Parties s'efforcent de conclure des accords bilatéraux ou des mémorandums d'accord dans les domaines suivants, ainsi que dans d'autres domaines d'intérêt mutuel qui pourraient être convenus, dans les meilleurs délais : les finances et les investissements, l'aviation civile, la sécurité, les visas et les services consulaires, l'innovation, le commerce et les relations économiques, les soins de santé, les sciences et les technologies, le tourisme, la culture et le sport, l'énergie, l'environnement, l'éducation, les accords maritimes, les télécommunications, l'agriculture et la sécurité alimentaire, l'eau. Ces accords entreront en vigueur conformément aux procédures internes de chaque État.

5. Les Parties encouragent une culture de paix, de compréhension mutuelle, de coexistence et de respect mutuel entre leurs peuples dans l'esprit de leur ancêtre commun, Abraham, et la nouvelle ère de relations diplomatiques, pacifiques et amicales entre elles. Dans cet esprit, elles encouragent le dialogue, les échanges et les programmes de rapprochement des peuples entre leurs sociétés, ainsi que la lutte conjointe contre l'extrémisme, le terrorisme, l'incitation, la discrimination et la radicalisation.

6. Les Parties entretiennent un dialogue régulier et permanent, par la voie diplomatique et d'autres canaux, afin d'assurer la coordination et la coopération entre elles, ainsi que d'exploiter pleinement le potentiel de la nouvelle ère de relations pacifiques et amicales dans l'intérêt de leurs sociétés, ainsi que de la paix, de la sécurité et de la prospérité de la région dans son ensemble.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Communiqué conjoint.

FAIT à Manama le 18 octobre 2020, correspondant au 1 Rabi al-Awwal 1442 et au 30 Tishri 5781, en deux exemplaires, chacun en langues arabe, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

[SIGNÉ]